

Ваші права на освіту

Що таке права?

У Сполучених Штатах школи і родини співпрацюють разом для допомоги дітям у навчанні і розвитку. Існують закони, які гарантують кожній дитині отримання належної освіти. На всіх учнів та їх родини поширюються рівні права та засоби захисту щодо навчання у державній школі. Учні, які вивчають англійську як іноземну мову, мають гарантії, пов'язані з отриманням мовної підтримки та можливістю брати участь в усіх шкільних заходах. Ці права гарантують, що учні матимуть необхідну їм підтримку щодо доступу до програм і можливостей на рівній основі з іншими учнями. Учні не повинні обмежуватися у доступі до шкільних заходів, курсів та програм через те, що вони вважаються учнями, які вивчають англійську мову.

Учні, які вивчають англійську мову, — це учні, які набрали бал, що свідчить про недостатнє володіння мовою, за результатами тесту [Ohio English Language Proficiency Screener](#) або [Ohio English Language Proficiency Assessment](#).

Родинам слід розуміти права своїх дітей-учнів. Так вони знатимуть, чого очікувати від своєї школи. Вони можуть переконатися, що їхні діти отримують якомога найкращу освіту. Це допомагає підготувати учнів до успішного майбутнього.

Права на спілкування зі школою

Діти стають більш успішними, коли родини та школи співпрацюють разом. Для плідної співпраці зі школою родини повинні вміти розуміти інформацію, яку вони отримують, і спілкуватися зі школою. Школи повинні переконатися, що всі родини розуміють інформацію, якою вони отримують від школи. Інформація, яка надсилається школами або округами на вашу домашню адресу, повинна надаватися зручною для вас мовою.

Школи повинні:

- Забезпечувати безкоштовний усний та письмовий переклад для шкільних заходів та зустрічей.
- Запитувати родини, якою мовою вони б хотіли спілкуватися. Школа повинна попросити всі родини, які зараховують до школи нових учнів, заповнити The Language Usage Survey. **The Language Usage survey** — це форма, яку використовують школи, щоб дізнатися, якими мовами родини розмовляють вдома. Це допомагає школам переконатися, що вони надають інформацію родині зручною для неї мовою. Також ця форма використовується для виявлення учнів, яким може знадобитися додаткова підтримка з англійської мови.

Якщо у вашій родині вдома розмовляють іншою мовою, вашій дитині можуть запропонувати пройти тест для перевірки рівня володіння англійською мовою. Дізнайтеся більше на нашій сторінці [English Language Supports](#) (Підтримка в опануванні англійської мови).

- Надавати форми та інформацію зручною для родин мовою.

Важливо: родина може почуватися некомфортно з усним перекладачем, якого надає школа. Вона може попросити школу надати іншого усного перекладача. Представники школи не можуть просити дитину або когось із членів родини перекладати для школи. Хоча родини можуть запросити друга або родича в якості перекладача, важливо пам'ятати, що некваліфікований перекладач може не знати всіх освітніх термінів, що згадуватимуться під час розмови. Це може призвести до непорозумінь. Діти, які перекладають для своїх батьків або родини, також можуть відчувати надмірне навантаження і стрес.

[Дізнайтеся більше щодо залучення усних перекладачів на нашій сторінці.](#)

Право на вивчення англійської мови

Школи повинні надавати додаткову підтримку учням, які мають проблеми з використанням англійської мови у школі. Усі школи повинні використовувати однакову процедуру щодо визначення того, які учні потребують додаткової

допомоги з англійської мови. Ці учні вважаються такими, що вивчають англійську мову. Ви можете дізнатися більше про процедуру і про те, як школа надає допомогу з англійської мови, відвідавши нашу сторінку [English Language Supports](#).

Існують певні правила щодо того, як школи підтримують учнів, що вивчають англійську мову:

- Школи повинні перевіряти навички володіння англійською мовою учнів, які вдома іншою мовою ніж англійська. Це допомагає їм визначити, чи отримає учень користь від допомоги в покращенні своїх навичок англійської мови. Школа повинна перевірити рівень володіння навичками англійської мови протягом перших 30 днів після зарахування учня до школи. Для цього учні проходять тест [Ohio English Language Proficiency Screener](#). Якщо учень вступає або переводиться до школи після того, як навчальний рік вже розпочався, школа має 45 днів на перевірку рівня володіння навичками англійської мови.
- Усі школи в Ohio повинні використовувати один і той самий тест для перевірки рівня володіння навичками англійської мови. Про результати тесту необхідно повідомити родині.
- Школа повинна повідомити родину, якщо їхній учень отримав недостатній бал на тесті з англійської мови, який перевіряє його навички. (Тест з англійської мови — це тест [Ohio English Language Proficiency Screener](#) або тест [Ohio English Language Proficiency Assessment](#).)
- Родини мають вирішити, хочуть вони чи ні, щоб їхня дитина отримувала підтримку з вивчення англійської мови.
- Підтримка з вивчення англійської мови може здійснюватися у різний спосіб, але школи повинні переконатися, що вони допомагають учням вивчати англійську.
- Учні, які вивчають англійську мову, повинні отримувати підтримку, необхідну для вивчення всіх інших предметів, що викладаються англійською мовою у школі.
- Учні не повинні прослуховувати програму того ж самого класу заново лише тому, що вони є учнями, які вивчають англійську мову. Школа повинна

враховувати загальну академічну успішність учня. Також мають враховуватися думки вчителів і родини.

Зарахування до школи

Існують деякі унікальні права щодо зарахування учнів до школи. [Дізнайтеся більше про зарахування на нашій сторінці, присвяченій цьому.](#)

Всі учні мають право відвідувати державну школу. Характеристики учнів не змінюють цього права. До таких характеристик належить мова спілкування вдома або навички англійської мови.

Школи повинні:

- Надавати родинам інформацію щодо зарахування до школи. Інформація має надаватися зручною для родини мовою. Це стосується і письмових документів.
- Надавати усного перекладача для допомоги родинам у спілкуванні зі школою.
- негайно зараховувати учнів, що є безпритульними. Навіть у випадках, коли родина не може надати докази постійного проживання.
- Школа не може відтермінувати зарахування через статус проживання або патронажного догляду.

Відвідайте [сторінку Student Supports на сайті Ohio Department of Education and Workforce](#), щоб дізнатися більше.

Родини повинні надати:

- Документ, який засвідчує вік дитини
- Документи, які підтверджують, що родина проживає в окрузі школи
Родини повинні надати документи, що засвідчують місце проживання. Учням та родинам, які опинилися в ситуації безпритульності, можуть надаватися інші варіанти надання документів.
- Записи про щеплень

Захист приватного життя вашої родини

Школи повинні збирати інформацію щодо всіх учнів та їхні родин. Це допомагає

школам вести точний облік. Школи використовують цю інформацію для надання звітів уряду, який допомагає школам бути більш корисними для родин.

Важливо: школи можуть ділитися особистою інформацією учня лише тоді, коли цього вимагає закон. Родина також може надати школі дозвіл на доступ до інформації. Школи не можуть просити родини підтвердити їхній імміграційний статус. Родини не повинні надавати школам імміграційні документи або номери соціального страхування.

Приватна інформація, яку школа повинна захищати:

- Особиста інформація, яка може поставити під загрозу учня або родину — До такої інформації належать дані посвідчення особи учня, номери соціального страхування, фотографії та інша інформація.
- Імміграційний статус учня або членів родини — якщо родина вирішила поділитися цією інформацією зі школою
- Дати народження
- Місця народження учнів
- Адреси проживання родин
- Контактні дані для зв'язку з родиною у випадку надзвичайних ситуацій
- Записи про завершені курси та виписки з дипломів
- Офіційні листи про статус учня у школі
- Дисциплінарні записи
- Шкільна медична та санітарна документація
- Інформація щодо відвідування
- Інформація про навчальні заклади, які учень відвідував раніше

Участь в інших шкільних програмах та заходах

Школи не можуть виключати учнів лише на підставі того, наскільки вільно вони володіють англійською мовою. Усі учні повинні мати рівну можливість участі у програмах та заходах. Це правило також поширюється на учнів, які вивчають англійську мову.

Наприклад, шкільні консультації, спортивні, мистецькі програми та інші заходи, які пропонує школа в позаурочний час, допомагають учням бути успішними.

Школи повинні переконатися, що відбір учнів до інших шкільних програм та заходів є справедливим.

Спеціальна освіта

Деяким учням можуть знадобитися послуги спеціальної освіти, якщо вони відчують труднощі у навчанні.

Це правило також поширюється на учнів, які вивчають англійську мову. Будь-хто може звернутися до школи із проханням оцінити учня на предмет потреби у спеціальній освіті. До таких осіб можуть належати батьки, піклувальники, члени родини, вчителі та інші працівники школи. Учні також можуть звернутися з таким проханням самостійно.

Школи повинні:

- Визначити, чи є учень особою з обмеженими можливостями. Це робиться за допомогою оцінювання. Родина або інші працівники школи можуть вважати, що учень має труднощі з навчанням.
- Заповнити усі необхідні поля у формі оцінювання зручною для дитини мовою. У деяких ситуаціях потрібна допомога усного перекладача.
- Надавати інформацію родинам зручною для них мовою. У разі потреби надати безкоштовний усний та письмовий переклад.
- Розробити план для задоволення потреб учня. План повинен враховувати мовні потреби учня. Це особливо важливо для учнів, що вивчають англійську або отримують допомогу для покращення своїх навичок з англійської мови.

Відвідайте сторінку Families of [Students with Disabilities на веб-сайті Ohio Department of Education and Workforce](#) для отримання додаткової інформації щодо процесу отримання спеціальної освіти.

Навчання для обдарованих дітей

Серед учнів, що вивчають англійську мову, можуть бути такі, що показують результати успішності, вищі за своїх однокласників. [Такі учні можуть отримувати освітні послуги для обдарованих дітей.](#)

- Учні, що вивчають англійську, мають право брати участь у послугах школи для обдарованих дітей.
- Школи не можуть виключати учнів із заходів лише на підставі того, наскільки вільно вони володіють англійською мовою.
- Всі учні, яких направляють для виявлення обдарованості школою, повинні пройти тестування. [Тест показує, чи можуть вони отримувати освітні послуги для обдарованих дітей. Школа має 90 днів, щоб протестувати учня.](#)
- Будь-хто може звернутися до школи із проханням протестувати учня для навчання за програмою обдарованих дітей. До таких осіб можуть належати батьки, піклувальники, члени родини, вчителі та інші працівники школи. Учні також можуть звернутися з таким проханням самостійно.

Відвідайте [сторінку Gifted Screening and Identification на Ohio Department of Education and Workforce's](#), щоб дізнатися більше.

Віртуальне навчання

Права на освіту для учнів зберігаються у повному обсязі також коли учні навчаються онлайн. Учні, які навчаються віртуально, повинні отримувати таку ж підтримку у вивченні мови, яку б вони отримували під час відвідування школи.

[Дізнайтеся більше на нашій сторінці, присвяченій віртуальному навчанню.](#)

Безпека у школі

В Огіо школи повинні захищати всіх учнів від цькування. Це включає в себе захист від утисків та поганого поведження з учнями у школі. Це також поширюється на учнів, що вивчають англійську мову. Школи повинні вживати заходів для захисту учнів, які зазнають цькування. Вони повинні припинити погане поведження учнів стосовно інших.

Ви також можете зателефонувати на гарячу лінію Safer Ohio School Tip Line за номером 844-723-3764. Це безкоштовний ресурс із безпеки, доступний для всіх шкіл штату Ohio. Лінія довіри — це система анонімних повідомлень, яка цілодобово приймає повідомлення, надіслані за допомогою телефонних дзвінків, текстових повідомлень, веб-форм та мобільних застосунків. Дізнайтеся більше на [веб-сайті Ohio School Safety Center](#).

Що робити, якщо школа не дотримується цих вимог?

- Родини та школи можуть вирішувати багато проблем разом. Якщо родина вважає, що школа не дотримується вимог або ставиться несправедливо, члени родини повинні спочатку поговорити зі школою. Вони повинні обговорити, як школа може підтримати їхнього учня.
- Родина може звернутися по допомогу до співробітника школи, наприклад, до вчителя англійської мови. **Викладач TESOL (Викладач англійської мови як іноземної) або ESL (англійської як другої мови), спеціаліст зв'язку з родинами або шкільний психолог також можуть допомогти.**
- Якщо проблема не вирішується, родина може звернутися до директора школи. **Директори здійснюють нагляд за школами та всім персоналом у закладі.**
- Якщо ніхто в школі не може допомогти, родина може зустрітися з адміністратором округу. **Адміністратор округу відповідає за послуги з вивчення англійської мови в усіх школах району.**
- Родини також можуть звернутися за допомогою до Ohio Department of Education and Workforce за електронною адресою lau@education.ohio.gov.

Якщо родина не може вирішити проблеми зі школою безпосередньо, вона може звернутися до служб уряду США. Ці служби можуть допомогти учням, що вивчають англійську мову, та їхнім родинам.

Родини можуть звернутися до:

- [United States Department of Education's Office for Civil Rights \(OCR\)](#) (**Департамент з питань громадянських прав Міністерства освіти США**) для отримання додаткової інформації щодо подання скарги.

- [United States Department of Justice's Civil Rights Division \(Відділ громадянських прав Міністерства юстиції США\)](#) для отримання додаткової інформації щодо подання скарги.

З [питань, пов'язаних з надання послуг спеціальної освіти або освіти для обдарованих дітей, родини також можуть звертатися до Ohio Department of Education and Workforce \(Департамент освіти та праці штату Огайо\)](#). Родини можуть [подати скаргу онлайн на веб-сайті Ohio Department of Education and Workforce \(Департамент освіти та трудових ресурсів штату Огайо\)](#).

Питання, які ви можете поставити

- Поясніть, будь ласка, що таке освітні права і чому вони важливі?
- Якщо у мене виникнуть якісь проблеми або запитання щодо освітніх прав моєї дитини, до кого я можу звернутися і як вони можуть мені допомогти?
- Як я можу переконатися, що права моєї дитини на освіту в цій школі поважають і захищають?
- Як школа забезпечить моїй дитині рівний доступ до освітніх можливостей, незалежно від її мовного походження?
- Чи існують спеціальні програми або послуги, які допомагають багатомовним студентам досягти успіху в навчанні?
- Які стратегії будуть використовувати вчителі, щоб підтримати вивчення та розуміння предметів моєю дитиною, для якої англійська не є рідною мовою?
- Як ми в якості батьків можемо долучитися до підтримки та захисту освітніх прав моєї дитини в цій школі?



Додаткові ресурси

Права родини

- Ви можете дізнатися більше з розділу Attending School in the United States (Відвідування школи в Сполучених Штатах) посібника NCELA Family Toolkit, обравши розділ 2. Він доступний чотирма мовами (англійською, арабською, китайською та іспанською). <https://ncela.ed.gov/educator-support/toolkits/family->

toolkit

- США Hello надає більше інформації про права родини та інші закони про освіту. <https://usahello.org/education/children/education-law-and-rights>
- The Office of Civil Rights (Служба з питань громадянських прав) надає інформаційний бюлетень з інформацією щодо прав родин та учнів, що вивчають англійську мову. <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf>
- США Hello надає загальну інформацію щодо прав іммігрантів та біженців. <https://usahello.org/immigration/your-rights>
- Інформаційний бюлетень The Education Law Center (Центру законодавства про освіту) містить огляд прав учнів, що вивчають англійську мову, та прав родин, у складі яких є учні з обмеженим володінням англійською мовою. <https://www.elc-pa.org/resource/rights-of-english-language-learners-families-with-limited-english-proficiency>

Комунікація між родиною та школою

- Colorin Colorado надає посилання на інформаційний бюлетень US department of Education (Департаменту освіти США). У ньому містяться відповіді на поширені запитання щодо прав родин, які не володіють навичками усного мовлення, слухання, читання та письма з англійської мови на достатньому рівні, оскільки вона не є їхньою рідною. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Безпека

- Ви також можете зателефонувати на гарячу лінію Safer Ohio School Tip Line за номером 844-723-3764. Це безкоштовний ресурс із безпеки, доступний для всіх шкіл штату Огайо. Лінія довіри — це система анонімних повідомлень, яка цілодобово приймає повідомлення, надіслані за допомогою телефонних дзвінків, текстових повідомлень, веб-форм та мобільних застосунків. Дізнайтеся більше на веб-сайті Ohio School Safety Center (Центру шкільної безпеки штату Огайо). <https://ohioschoolsafetycenter.ohio.gov/pre-k-12-schools/safer-ohio-school->

tip-line

- Ви можете дізнатися більше у розділі The Health and Safety of Your Child at School (Здоров'я та безпека вашої дитини у школі) Посібника для сім'ї NCELA, обравши Розділ 5. Він доступний чотирма мовами (англійською, арабською, китайською та іспанською). <https://ncela.ed.gov/educator-support/toolkits/family-toolkit>
- Дізнайтеся більше про захист учнів від цькування на сайті Colorin Colorado. <https://www.colorincolorado.org/article/8-tips-protect-ells-bullying-your-classroom-and-school>

Спеціальна освіта

- Посібник із батьківських прав Ohio Department of Education and Workforce (Департаменту освіти та праці штату Огайо) містить більше інформації щодо прав родин у сфері спеціальної освіти. <https://education.ohio.gov/Topics/Special-Education/A-Guide-to-Parent-Rights-in-Special-Education>
- Веб-сайт Ohio Department of Education and Workforce (Департаменту освіти та трудових ресурсів штату Огайо) містить додаткову інформацію для родин щодо спеціальної освіти у штаті Огайо. <https://education.ohio.gov/Topics/Special-Education/Families-of-Students-with-Disabilities>

Ці ресурси спрямовані на покращення академічної успішності, добробуту та перспектив щодо навчання у коледжі та побудови кар'єри для учнів штату Огайо, які володіють декількома мовами. Ресурси були створені завдяки спільним зусиллям між Ohio Department of Education and Workforce та Ohio State University's Center on Education and Training for Employment разом із спеціальною групою, що складається з захисників інтересів родин, громадських лідерів, персоналу шкільного округу та вчителів.